

**Библиотека Классической Литературы**



УИЛЬЯМ ШЕКСПИР

Ромео и Джульетта  
Трагедии

Перевод с английского

Москва  2019

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6  
Ш41

Перевод с английского *Б. Пастернака*

Художественного оформления серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы  
фрагменты работ художников *Гуго Мерле,*  
*Паскаля Даньяна-Буве* и *Джона Уотерхауса*

**Шекспир, Уильям.**

Ш41 Ромео и Джульетта. Трагедии / Уильям Шекспир ;  
[пер. с англ. Б. Л. Пастернака]. — Москва : Эксмо, 2019. —  
544 с. : ил. — (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-101613-5

Сборник произведений великого английского драматурга и поэта, крупнейшего гуманиста эпохи Позднего Возрождения Уильяма Шекспира включает трагедии «Ромео и Джульетта», «Гамлет, принц Датский», «Макбет», «Отелло», в которых в борьбе со злом утверждается величие духа человека.

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6

- © Пастернак Б., перевод на русский язык.  
Наследники, 2019  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-101613-5

## *Содержание*

РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА  
(Перевод Б. Пастернака)

7

ГАМЛЕТ  
(Перевод Б. Пастернака)

127

ОТЕЛЛО  
(Перевод Б. Пастернака)

285

МАКБЕТ  
(Перевод Б. Пастернака)

439



# РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА



## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь Веронский.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки } главы двух враждующих домов.  
Капулетти }

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо } францисканские монахи.  
Брат Джованни }

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон } слуги Капулетти.  
Грегорио }

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская род-  
ня обоих домов, ряженые, стража, слуги  
и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

## ПРОЛОГ

Входит хор.

### Хор

Две равно уважаемых семьи  
В Вероне, где встречаются нас события,  
Ведут междоусобные бои  
И не хотят унять кровопролитья.  
Друг друга любят дети главарей,  
Но им судьба подстраивает козни,  
И гибель их у гробовых дверей  
Кладет конец непримиримой розни.  
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,  
И поздний мир родни на их могиле  
На два часа составят существо  
Разыгрываемой пред вами были.  
Помилостивей к слабостям пера:  
Грехи поэта выправит игра.

## АКТ I

### СЦЕНА ПЕРВАЯ

Верона. Торговая площадь. Входят Самсон  
и Грегорио, слуги Капулетти, с мечами  
и щитами.

Самсон

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Грегорио

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто  
попадись.

Самсон

Зададим им баню.

Грегорио

Самим бы выйти сухими из воды.

Самсон

Я скор на руку, как раскипячусь.

Грегорио

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

Самсон

Перед монтекковскими шавками я киплю, как кипяток.

Грегорио

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

Самсон

Перед шавками из дома Монтеки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодцов и девок.

Грегорио

Подумаешь, какой ураган!

Самсон

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Грегорио

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

Самсон

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Грегорио

И бедным девочкам?

Самсон

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Уильям Шекспир

Грегорио

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

Самсон

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Грегорио

Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

Самсон

Обо мне не беспокойся.

Грегорио

Есть о ком беспокоиться!

Самсон

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Грегорио

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

Самсон

Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

Входят Абрам и Балтазар.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон

Грызу ноготь, сэр.

Абрам

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон

*(вполголоса Грегорио)*

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Грегорио  
(*вполголоса Самсону*)

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Абрам

Но и не у лучших.

Грегорио  
(*в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта*)

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

Самсон

У лучших, сэр.

Абрам

Вы лжете!

Входит Бенволио.

Самсон

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Бенволио

Оружье прочь и мигом по местам!  
Не знаете, что делаете, дурни.

(*Выбивает у них мечи из рук.*)

Входит Тибальт.

Тибальт

Как, ты сцепился с этим мужичьем?  
Вот смерть твоя, — оборотись, Бенволио!

Бенволио

Я их мирю. Вложи назад свой меч,  
Или давай их сообща разнимем.

Тибальт

О мире речь? Мне ненавистен мир,  
Как темный ад, и ты, и все Монтекки.  
Постой же, трус!

Дерутся. Входят приверженцы обоих домов  
и присоединяются к дерущимся; затем горожане  
с дубинами и алебардами.

Первый горожанин

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!  
Долой Монтекки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди  
Капулетти.

Капулетти

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти

Где меч, сказал? Монтекки на дворе  
И против нас оружием потрясает.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут!  
(Жене.)

Пусти меня!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,  
Грязнящие железо братской кровью!  
Не люди, а подобия зверей,  
Горящие пожар смертельной розни  
Струями красной жидкости из жил!  
Кому я говорю? Под страхом пыток  
Бросайте шпаги из бесславных рук  
И выслушайте княжескую волю.  
Три раза под влиянием вздорных слов  
Вы оба, Капулетти и Монтекки,  
Резнею нарушали наш покой.  
Сняв мантии, советники Вероны  
Сжимали трижды в старческих руках  
От ветхости тупые алебарды,  
Решая тяжбу дряхлой старины.  
На случай, если б это повторилось,  
Вы жизнью мне заплатите за все.  
На этот раз пусть люди разойдутся.  
Вы, Капулетти, следуйте за мной,  
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке  
По делу этому в течение дня.  
Итак, под страхом смерти, разойдитесь.

Все уходят, кроме Монтекки, леди Монтекки  
и Бенволио.

Монтекки

Кто сызнова затеял этот спор?  
Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио

Я вашу дворню с челядью врага  
Уже застал в разгаре рукопашной.  
Едва я стал их разнимать, как вдруг  
Неистовый Тибальт вбежал со шпагой,  
Хвастливо ей вертя над головой.  
Он вызывал меня на бой, а ветер  
Насмешливо свистел ему в ответ.  
Пока чередовали мы удары,  
Явился князь, увидел кавардак,  
И стража растащила забияк.